

DEL IDEARIO DE BORGES AL DOMINIO POPULAR

NOTAS Y COMENTARIOS

ALEJANDRO ORTIZ BULLÉ GOYRI*

UNA NOTA ELEGÍACA

U no se enfrenta al mundo de lo literario y con lo que se encuentra es con un “tufu de literato” como decía Sabines, que francamente apesta. Todos quieren ser importantes y famosos, ganar premios, becas, viajes, reconocimientos, embajadas y que célebres editoriales publiquen nuestras obras completas. Pero al final del día, resulta que ya ni los amigos nos leen. Todos nos piden que les regalemos nuestra última publicación —porque nunca tienen para comprarla— y exigen nuestra rúbrica acompañada de una dedicatoria sublime; pero eso sí, nada de leernos, pues nadie tiene tiempo, nadie.

Al rato viene la muerte y nos lleva a su casa; el mictlan de todos tan temido y alguien vende nuestra biblioteca o la regala, y los libros que nos regalaron y que nunca leímos cambian de estanterías y de propietario y alguien de pronto los llega a leer como una curiosidad de décadas pasadas.

Pero poca cosa trasciende. Nunca algo que escribimos, sino frases, juegos de palabras, sentencias o quizás algún personaje de novela, cuento o pieza teatral.

* Departamento de Humanidades, UAM-A.

¿Y nuestros versos? ¿Y nuestros anacreónticos cármenes? Al olvido, a la hoguera.

Podemos dar tal vez por ello un consejo:

Olvidate de Góngora y sus secuaces: sólo quedarán las leperadas escritas en un baño, de un burdel o una cantina o las voces que escuchaste en una pendencia de borrachos y que luego repetiste entre eructos en circunstancias similares.

Bueno, tal vez exageremos, pero el vate Leduc nos dejó unas líneas ejemplares, cuya sabiduría vale más, mucho más, que ganarse una beca del FONCA en el área de literatura, o el Premio Nacional de Creación Poética de Santiago el niño, 2007:

No haremos vida perdurable. No
Tenemos de la mosca la voluntad tenaz.

Mientras haya vigor
Pasaremos revista
A cuanta niña vista
Y calce regular (...)¹

Pero Jorge Luis Borges, el magnífico y sempiterno, nos dejó otros sabios consejos que, para fortuna de todos, son útiles y necesarios, para quien escriba cualquier género y forma literaria que la mente humana pueda concebir:

DE LA PLUMA DE BORGES, DOS O TRES OBSERVACIONES DEL *MAGISTER* PORTEÑO

CUENTAN QUE ULISES, HARTO DE PRODIGIOS
LLORÓ DE AMOR AL DIVISAR SU ITACA

¹ Se trata del poema "Temas": podéis encontrarlo en Zaíd, Gabriel, *Ómnibus de poesía mexicana*. México, Siglo XXI Editores, 1994, p. 523.

VERDE Y HUMILDE. EL ARTE ES ESA ITACA
DE VERDE ETERNIDAD, NO DE PRODIGIOS

(*Arte Poética*)

LA LITERATURA NO ES OTRA COSA QUE UN SUEÑO DIRIGIDO (p. 401).

CADA LENGUAJE ES UNA TRADICIÓN, CADA PALABRA UN SÍMBOLO COMPARTIDO.

PARA UN VERDADERO POETA, CADA MOMENTO DE LA VIDA, CADA HECHO, DEBERÍA SER POÉTICO, YA QUE PROFUNDAMENTE LO ES. QUE YO SEPA, NADIE HA ALCANZADO HASTA HOY ESA ALTA VIGILIA (p. 459).

LA POESÍA NO ES MENOS MISTERIOSA QUE LOS OTROS ELEMENTOS DEL ORBE. TAL O CUAL VERSO AFORTUNADO NO PUEDE ENVANECERNOS, PORQUE ES DON DEL AZAR O DEL ESPÍRITU; SÓLO LOS ERRORES NUESTROS (p. 354).

ELUDIR LOS SINÓNIMOS, QUE TIENE LA DESVENTAJA DE SUGERIR DIFERENCIAS IMAGINARIAS, ELUDIR HISPANISMOS. ARGENTINISMOS, ARCAISMOS Y NEOLOGISMOS, PREFERIR LAS PALABRAS ASOMBROSAS, INTERCALAR EN UN RELATO RASGOS CIRCUNSTANCIALES, EXIGIDOS AHORA POR EL LECTOR; SIMULAR PEQUEÑAS INCERTIDUMBRES, YA QUE SI LA REALIDAD ES PRECISA LA MEMORIA NO LO ES; NARRAR LOS HECHOS (ESTO LO APRENDÍ EN KIPLING Y EN LAS SAGAS DE ISLANDIA) COMO SI NO LOS ENTENDIERA DEL TODO; RECORDAR QUE LAS NORMAS ANTERIORES NO SON OBLIGACIONES Y QUE EL TIEMPO SE ENCARGARÁ DE ABOLIRLAS.

Jorge Luis Borges²

² Las citas de Borges están sacadas de sus *Obras Completas*. Borges, Jorge Luis, *Obras Completas*, Buenos Aires, Emece, 1974, 1161 pp.

Y ya que andamos citando a nuestros clásicos, vale la pena recordar también aquí a don Alfonso Reyes, que nos dejó en un texto titulado “El medio áureo”, reflexiones en donde nos recuerda que no sólo lo “literario y culto” son el espejo de la lengua de Cervantes:

No tengo nada de purista. Detesto las ventanas cerradas que hacen irrespirable el ambiente e impiden las ráfagas saludables. Por otra parte, recojo las voces del pueblo con curiosidad de coleccionista. Reconozco en ellas la vitalidad del lenguaje. Ni siquiera me estorban, como a muchos de mis compañeros, el refrán y la frase hecha —esta Cenicienta del estilo— cuando expresan mejor y más pronto que yo, lo que me propongo decir.³

DE LA TRADICIÓN POPULAR Y OTRAS VIVENCIAS⁴

Si quieres saber quién soy⁵
y de las tierras que vengo,
arremángame el capote
y verás qué verga tengo.

De largo mide una cuarta
y de grueso mide tres dedos
si te la llego a meter
gordos echarás los pedos.

Y después me sacarás
un rico y succulento
litro de atole

³ Reyes, Alfonso, “El medio áureo”, en *Obras Completas*, v. XXII, México, FCE, 1996, pp. 270-271.

⁴ Material recopilado entre las voces populares de campesinos de la región. O lo que es lo mismo: “Poetas somos todos”.

⁵ Versos mal hechos y mal cuadrados que dicen o decían algunos briagos en cantinas y pulquerías de la región de los volcanes en el Estado de México.

apoyados por corpulentos
y sabrosos huevos.

Salgan pedos de la cagada
que aquí los está esperando
el chile carapelada.

Estando en Tampico, el siete,
allá por el mes de enero
me dijo don Zapateste
pariente de tu agujero

“Anda, pinche mal rasgado,
de coger me sobran ganas
tráeme pronto a tus hermanas
y verás qué chulo trabajo les hago.”

“A tu tía la mandé al carajo,
y si ya no son doncellas
me comprometo a aventarles
treinta vainas
y quitarme las polainas;”

Como dijo el sabio Salomón:
“Te lo meteré pelón,
porque con condón
se atora el cabrón”.

No te asustes ni te espantes
que es la verga de Cervantes;
si no te gusta la mía
mis carnales las tienen grandes.

Y esta otra ¿qué tal? Tiene armazón poético, al parecer:

¡Putas, hijas de un chingado!
¡Hijas de un gran alcahuete!
Voy a cortarles los pelos
que tienen en el ojete
para ponérselos de bigote
al cabrón que se los mete.

Y ésta dialéctica y peripatética:

No es lo mismo
Emeterio, Zacarías Saturnino y Guajardo;
que meterlo, sacarlo, sacudirlo y guardarlo.

Y esta sabia sentencia latina:

Semen retentum,
venenum est.

o ésta, macarrónica:

Penis brevis,
inútil arrempujarum est.

Tómese en cuenta este material recopilado por García Gutiérrez⁶ en Tulane University (*Leon Collection, Box 9, folder 14*)

DÉCIMA CON UN CONSEJO SABIO:

Vázquez, Melendez y Angulo
todos los tres a nivel
Aseguran que el papel
Es famoso para el culo.

⁶ Profesor-investigador de la UNAM, actual presidente de la Asociación Mexicana de Investigación Teatral.

Entra aquí sin disimulo
 toma un papel con esmero
 Si eres fino y caballero
 y decente en el obrar
 Te lo deberás de llevar
 Sin limpiarte el Trasero.

Texto en un escusado triple público (hay foto de escusado triple)

Betanzos, López y Urbina
 Son de la misma opinión
 Aconsejan con razón,
 Que no detengas la Horina.
 Sigue esta opinión
 Sí a viejo quieres llegar
 Mas te voy a aconsejar
 Sin que entiendas que es paquete
 Que sea dentro del cajete
 Donde te debas mear.

el texto es mío

Revisemos ahora lo que el malogrado investigador y antropólogo Robert Barlow nos legó en una de sus recopilaciones que forman parte del Archivo Barlow de la Universidad de las Américas (UDLA), conocida en los años cuarenta como Mexico City College.

<p>Tlacotepec, Gro. Doña Pancha Barrera Investigador: Barlow, 1944</p>	<p>Archivo BARLOW UDLA Folder 178</p>
<p>I Tla melawa tinexneki timokwepa ayotochi tikalakis tsinla tlali tikisas kampa nikuchi</p>	<p>I Si deveras me quieres vuélvete armadillo entras debajo de la tierra y sales donde duermo</p>

<p>II Axka nika mostla nepa Tamalitos de manteca</p> <p>maske ni pobrecito pero nipa momachi tinixteka</p>	<p>II Hoy aquí mañana allá tamalitos de manteca</p> <p>aunque soy pobrecito, pero entre tus piernas me acuestas</p>
---	--

ff. 180-64

CHILITOS EN ESPAÑOL

(cantos y adivinanzas)

El cura y una seducida.

El cura le tienta las chichis y canta:

“Estos son los dos querubines
y este es el bello clavel.”

(En este verso tienta y le enseña su miembro). Y luego sigue cantando.

“Llegando a la sacristía
todo te lo voy a meter.”

(por: Piana. Hueyapan, Mor.)

El médico y una indígena:

ÉL: (*Le da un lavado*) –Ponga el bitoque en el ano.

ELLA: –¡Ay, señor!, Semos tan pobres que ni ano tenemos.

VERSO COLORADO

Encontré un muerto tendido
tapado con un sarape colorado;
acuéstate aquí conmigo
y pérame lo colorado.

(prof. MARCOS B.E.)

Y por cierto, mientras realizábamos nuestras recopilaciones en los fondos especiales de la biblioteca de la UDLA en Cholula, Puebla, tuvimos la urgencia de ir al baño y ahí mismo se nos apareció esta consigna pintarrajeada en un límpido escusado:

PINCHE ESCUELA DE GRINGOS Y BURGUESES. ¡PERO QUÉ A GUSTO SE CAGA AQUÍ!

De lo dicho por un cocinero catalán en enero de 2000, en un restaurante en el poblado de Roses en plena Costa Brava española:

CUCHILLO QUE NO CORTA
Y AMIGO QUE NO DA;
SI SE PIERDE POCO IMPORTA.

De las vivencias de la secundaria nos aparece esta proverbial ecuación:

: + + P²Y + KK

Tampoco podemos dejar pasar por alto esta ilustradora lección de idiomas. Se trata de una sesión de *spelling in English language*:

Don't worry
Just let's try!

T-N-S-L-PP-T-S-O

Oh, yea!!!!!!!

Y de lo más depurado de la teoría dramática post aristotélica nos viene esta fórmula que nos provee de las bases mismas del conflicto para la construcción dramática contemporánea:

$$\frac{PP}{QK} = BB$$

Que equivale a:

TBC y TDG I BB

De manera que el paso por la escuela secundaria, a pesar de lo que hicieron los próceres de la pedagogía nacional como Jongitud Barrios o Elba Esther Gordillo, nos dejó bases fundamentales para nuestro desarrollo humanista.

Viva por siempre, pues, el *latin vulgaris*, en especial el de *Hispalis*,
¡Qué duda cabe!